

11 de noviembre de 2022

Propuesta de Tándem entre la Universidad de Durham y Universidad de Granada

El año pasado el departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Durham comenzó un proyecto de colaboración con el departamento de Turismo de la Universidad de A Coruña, aprovechando los lazos culturales que ambas instituciones comparten, representados por sus ciudades (Durham y A Coruña). Ambas son localidades clave en el Camino Inglés, principio y fin de una de las rutas que llevan a Santiago de Compostela.

Durante el año académico 2021-2022, profesores del Departamento de Estudios Hispánicos (Universidad de Durham) y de la Facultad de Turismo (Universidad de A Coruña) pilotaron un proyecto internacional colaborativo en línea de aprendizaje intercultural y lingüístico, cuya esencia estaba arraigada en el deseo de compartir, crear y diseminar conocimientos que empezaron hace más de mil años. Los objetivos de aprendizaje de este proyecto fueron mejorar las habilidades lingüísticas de los participantes, la competencia y la conciencia intercultural. Más específicamente dentro de un marco de tele colaboración donde grupos de estudiantes interactuaron y colaboraron con sus pares de otros contextos culturales y geográficos.

El proyecto se dividió en dos etapas diferentes desde el punto de vista temporal, de contenido y de objetivos. Tras esta primera etapa de tele tándems lingüísticos e informales, donde los estudiantes se reunían en plataformas como Zoom o Microsoft Teams, el proyecto se orientó a una etapa más formal y estructurada. Grupos mixtos de estudiantes españoles e ingleses (entre 4 o 5), se reunieron como mínimo una vez por semana durante un período de 8 semanas para trabajar en un proyecto de investigación comparativa de diversos aspectos del Camino Inglés en Galicia y en Inglaterra como leyendas y tradiciones, peregrinos célebres, promoción del Camino Inglés, y la presencia del Camino en los canales de comunicación, entre otros. Durante este período cada grupo tuvo que completar una serie de tareas antes de elaborar una presentación final de los resultados de su investigación que fue subida a la página web creada específicamente

para el proyecto. El grupo que produjo la presentación de mejor calidad desde el punto de vista intercultural, colaborativo y lingüístico recibió un pequeño premio.

Debido al éxito del pilotaje de este proyecto y a los comentarios positivos recibidos por los estudiantes que participaron, hemos decidido continuar el proyecto colaborativo cada año durante el curso académico. Este año, 2022-23, la etapa de tele tandems informal está teniendo lugar en el primer cuatrimestre y la etapa más formal y estructurada está planeada para tener lugar desde finales de enero a marzo. La fecha de entrega de la presentación final tendrá lugar en marzo 2023.

En este momento estamos en la tercera semana y hemos decidido dotar a esta etapa de mayor estructura asignando temas específicos, un cronograma, y una serie de tareas que los grupos tienen que llevar a cabo (como se observa en la descripción general por semanas y temas). También hemos asignado un tutor por grupo para que resuelva dudas y se reúna con los grupos si fuera necesario.

Dadas las relaciones institucionales que el departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Durham tiene con el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y el compromiso de ambas con el aprendizaje por parte de nuestros estudiantes de la lengua y cultura española e inglesa, la presente es una propuesta de cooperación de ambos departamentos gracias a la creación de un proyecto de colaboración virtual a través de tele tandems informales, como etapa inicial, o toma de contacto, que pueden desarrollarse en un futuro a la manera del marco de colaboración actual con la Universidad de A Coruña o puede tomar otras vías igualmente enriquecedoras, lo que fortalecería el convenio ya existente entre ambas instituciones.

Y, especialmente, creemos que este proyecto es una excelente oportunidad para los estudiantes de ambas instituciones. Como ya se ha señalado, es una herramienta extraordinaria en el aprendizaje de la lengua L2, es extraordinaria a la hora de desarrollar las competencias interculturales, es extraordinario por su coste que es mínimo y puede ayudar a establecer estrechas relaciones personales de por vida.

Adjuntamos la descripción del cronograma y de los temas del proyecto de colaboración internacional con la Universidad de A Coruña a modo de ejemplo.

Atentamente

Dr. Lara Escudero Baztán (Lecturer)

Dr. Penélope Johnson (Assistance Professor)

The image shows two handwritten signatures in blue ink. The signature on the left is a stylized, circular scribble. The signature on the right is more legible, starting with a large 'P' followed by the name 'Johnson'.

Language Tandems 2022-2023

Introductory session: Week of 17th October / Sesión inicial: Semana del 17 de octubre

Session/ Sesión	Dates / Fechas	Topics / Temas
1	17 – 24 Oct	1. Who are you? (Breaking the ice) / ¿Quién eres? (Rompiendo el hielo) 2. Being a university student in the UK /Spain: / Ser universitario en el Reino Unido /España. <ul style="list-style-type: none">• How long? ¿Cuánto tiempo? 9 thousand pounds for people in uk• How much? ¿Cuánto cuesta?• Home or away? ¿En casa o fuera?• How do you learn? ¿Cómo se aprende?• Year abroad / Internships? ¿Año en el extranjero? ¿Prácticas en empresas?
2	24 Oct – 7 Nov	Apart from studying...? / ¿Aparte de estudiar? <ul style="list-style-type: none">• Social media or a social life ¿Redes sociales o vida social?• Travel / Viajar• Work / Trabajar• Interests / Ocio•
3	7 – 21 Nov	And afterwards? (Life after university) / ¿Y después? (La vida después de la universidad) <ul style="list-style-type: none">• Gap year? ¿Año sabático?• A change of direction? ¿Cambio de rumbo?• More studying or a job? ¿Seguir estudiando o trabajar?• Living independently? ¿Independizarse?
4	21 Nov – 5 Dec	What it's like here / Cómo es aquí <ul style="list-style-type: none">• Galicia / Co. Durham or wherever En Galicia / Co. Durham o donde sea• The place / El lugar• The people / La gente• The good, the bad, the easy and the hard /Lo bueno, lo malo, lo fácil y lo difícil• The surprising Lo sorprendente• The clichés / Los estereotipos• Come and see for yourself because... / Ven a averiguarlo por ti mismo porque...

Final feedback session:

Week of 12th December /Última sesión – intercambio de impresiones:
Semana del 12 de diciembre

At the end of each session, each tandem must submit a brief report indicating the following:

Date and time of session
Duration
Most notable conclusions

Al final de cada sesión, cada tándem debe enviar un breve informe indicando:

Fecha y hora de la sesión
Duración
Principales conclusiones



Universidad de Granada

Language Tandems 2022-2023

Introductory session: Week of 13^h February/ Sesión inicial: Semana del 13 de febrero

Session/ Sesión	Dates / Fechas	Topics / Temas
1	13-17 de febrero	1. Who are you? (Breaking the ice) / ¿Quién eres? (Rompiendo el hielo) 2. Being a university student in the UK /Spain: / Ser universitario en el Reino Unido /España. <ul style="list-style-type: none">• How long? ¿Cuánto tiempo?• How much? ¿Cuánto cuesta?• Home or away? ¿En casa o fuera?• How do you learn? ¿Cómo se aprende?• Year abroad / Internships? ¿Año en el extranjero? ¿Prácticas en empresas?

2	20-24 de febrero	<p>Apart from studying...? / ¿Aparte de estudiar?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Social media or a social life ¿Redes sociales o vida social? <ul style="list-style-type: none"> • Travel / Viajar • Work / Trabajar • Interests / Ocio •
3	27-3 de marzo	<p>And afterwards? (Life after university) / ¿Y después? (La vida después de la universidad)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gap year? ¿Año sabático? • A change of direction? ¿Cambio de rumbo? • More studying or a job? ¿Seguir estudiando o trabajar? • Living independently? ¿Independizarse?
4	6-10 de marzo	<p>What it's like here / Cómo es aquí</p> <ul style="list-style-type: none"> • Granada - Andalucía / Co. Durham or wherever En Granada- Andalucía/ Co. Durham o donde sea <ul style="list-style-type: none"> • The place / El lugar • The people / La gente • The good, the bad, the easy and the hard /Lo bueno, lo malo, lo fácil y lo difícil <ul style="list-style-type: none"> • The surprising Lo sorprendente • The clichés / Los estereotipos • Come and see for yourself because... / Ven a averiguarlo por ti mismo porque...

Final feedback session:

Week of 6-10 March /Última sesión - intercambio de impresiones: Semana del 6 al 10 de marzo

At the end of each session, each tandem must submit a brief report (Informe de sesión 1, 2, 3 y 4). Lo encontraréis en Teams.

Al final de cada sesión, cada tándem debe enviar un breve informe (Informe de sesión 1, 2, 3 y 4). Lo encontraréis en Teams.